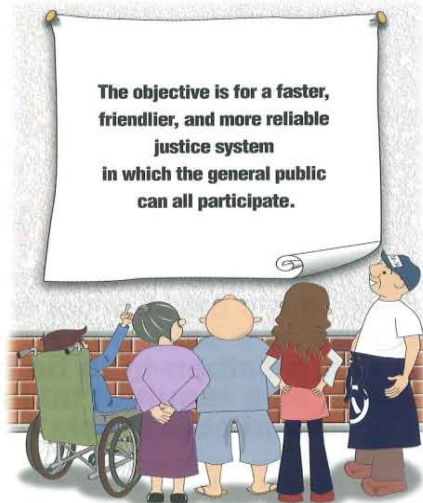


**Mamoru Tsuda**  
**Professor and Court Interpreter**  
Osaka University Global Collaboration Center  
27 November 2009 @ EULITA Conference

# **The Newly Implemented Judicial Reform in Japan and the Impact on Legal Interpreting and Translation**

# From the cover and back-cover of a brochure



● Contact ●

**Supreme Court of Japan**

4-2 Hayabusa-cho, Chiyoda-ku Tokyo 102-8651  
TEL03-3264-8111  
<http://www.courts.go.jp/>

**Ministry of Justice**

1-1-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku Tokyo 100-8977  
TEL03-3580-4111  
<http://www.moj.go.jp/>

**Japan Federation of Bar Associations**

1-1-3 Kasumigaseki, Chiyoda-ku Tokyo 100-0013  
TEL03-3580-9841  
<http://www.nichibenren.or.jp/>



# *Seven Wonders of Translation for "saiban-in" ?!*

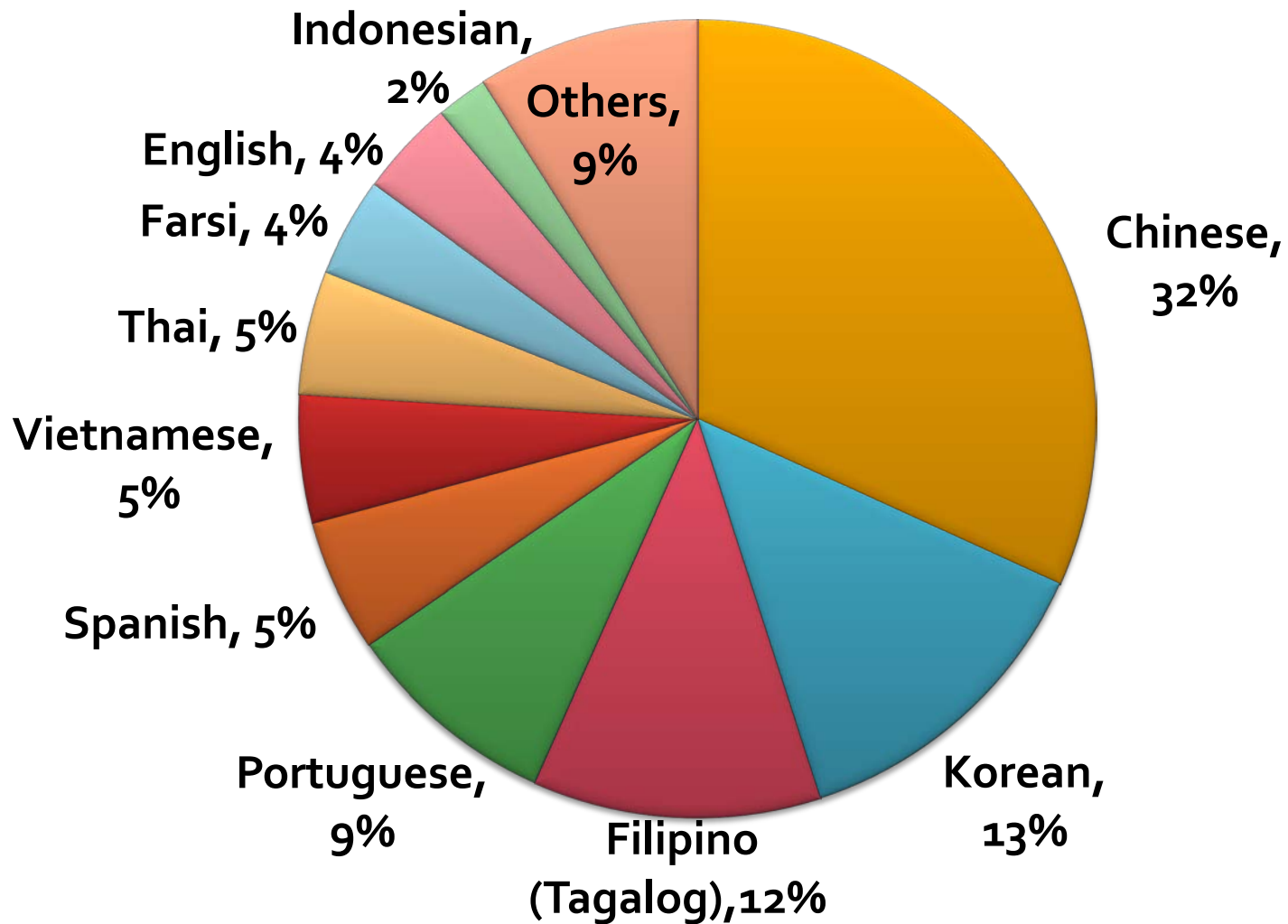
- 1. Japanese Jury System**
- 2. Japanese Quasi-Jury System**
- 3. A Mixed Jury System for Japan**
- 4. Japanese Lay Jury System**
- 5. Japanese Lay Assessors System**
- 6. Citizen Judge System in Japan**
- 7. Lay Judge System in Japan**

# Typical Cases when the Lay Judge Trial is required

- Homicide
- Robbery Resulting in Bodily Injury or Death
- Unsafe Driving Resulting in Death
- Arson of an Inhabited Building
- Kidnapping for Ransom
- Abandonment by a Person Responsible for Protection Resulting in Death
- Rape
- Violation of Stimulant Drugs Control Law with a commercial and profit-making intent

# Foreign Languages Used in Japanese Courts (2007)

*For the total of 5,767 defendants (100%)*



# Courtroom Setting: for the Traditional and Non-Lay Judge Trials



No.3 is the court interpreter.

# Courtroom Setting: for the Lay Judge Trials



No.4 is the court interpreter.

# Newspaper Articles

- **“Filipino Jailed in First Lay Judge Trial of Non-Japanese,”**  
*Asahi.com* (English), 12 September 2009.
- **“German Woman who Pleaded not Guilty at Lay Jury Trial Convicted,”**  
*Kyodo News*, 14 November 2009.



# Challenges for the Legal Interpreters

- Accumulated Experiences and Demands should be voiced out.
- More Education and Training should be provided.
- Improvement of Working Conditions and Environment should be advocated.
- More International Understanding and Closer Interactions expected.